

國立臺灣大學九十四學年度轉學生入學考試試題

題號：18

科目：中日對譯

共 一 頁之第 全 頁

一、中譯日（50%）

1. 台日兩國近來因漁民捕魚問題引發漁權糾紛，使得台日雙方熱線不斷。據有關方面透露，台日兩國高層已經建立高度默契，雙方盡力克制局面，一切到談判桌上磋商。（10%）
2. 聽說美國有四千萬筆信用卡資料因駭客入侵資料庫而外洩，根據 VISA 及萬事達卡兩大國際組織的統計發現，其中有一萬六千零五筆為國內持卡人的信用卡，受害客戶涵蓋全國四十家發卡行。（15%）
3. 這篇文章內容還不錯，只是篇幅未免太多了。（5%）
4. 屋頂上好像有什麼聲音。（5%）
5. 經過這次挫折，增長了不少見識。（5%）
6. 這種照相機性能好，攜帶方便，而且一點也不貴，可以買一台。（5%）
7. 小王不愧是日本專家，對日本的文化非常清楚。（5%）

二、日翻中（50%）：

- 將下列語篇重抄一遍後，在漢字下注音。
- 翻譯全文為中文。

- ①都心のデパートは足並みを揃えて、12月に限り定休日なしのフル営業に踏み切った。
(10%)
- ②美しい顔が恐ろしくてならない美少女と美しさに耐えられない美少年とが向かいあって我慢クラブを行っている。
(10%)
- ③いま新宿駅です。事故があったらしくて、山手線が止まっています。すぐにタクシーを拾いますが、お約束の時間には間に合いそうにありません。
(10%)
- ④たとえ我々は仕事できわめて偉大な成績を上げたとしても、如何なる傲慢と尊大な理由にはならない。謙虚は人を進歩させ、傲慢は人を落伍させる。我々は永遠にこの真理を覚えるべきである。
(20%)

試題必須隨卷繳回